

Kapitel 10

10.1. Adverbien

Die meisten Adverbien sind von Adjektiven auf **-ος, -η, -ο** und **-ος, -α, -ο** abgeleitet (Neutrum Plural).

καλός	-	καλά
ωραίος	-	ωραία
ακριβός	-	ακριβά

Einige aus Adjektiven der Hochsprache abgeleitete Adverbien enden auf **-ως**.

ακριβής	-	ακριβώς
---------	---	---------

Manchen Adjektivstämmen werden Adverbien auf **-ως** und auf **-α** abgeleitet, diese haben oft unterschiedliche Bedeutungen.

ακριβά	-	teuer	ευχάριστα	-	angenehm	άμεσα	-	unmittelbar
ακριβώς	-	genau	ευχαρίστως	-	gern	αμέσως	-	sofort

Manche Adjektive haben unterschiedliche Formen aber nur eine Bedeutung.

ακόμα, ακόμη	-	noch
καλά, καλώς	-	gut
άνω, (ε)πάνω, απάνω	-	oben, auf, hinauf

Stellung der Adverbien

Die Adverbien bilden meist ein eigenständiges Satzglied, das in Abhängigkeit zum Verb steht: Κοιτάζει **παράξενα**¹.

Sie können auch als Attribute zu Substantiven, Adjektiven oder zu anderen Adverbien auftreten.

Το **πάνω** χωριό. Είναι **πολύ** καλός. Φάε **πιο** πολύ.



¹ παράξενος, -η, -ο

- merkwürdig, sonderbar

Πού πετάνε τα πουλιά;

Πετάνε χαμηλά⁶, πάνω απο τὰ σπίτια;

Πετάνε ψηλά στον ουρανό⁷;

Πετάνε γύρω από την εκκλησία.

Notieren Sie die Lokaladverbien!

Temporaladverbien

Περιμένουμε τον Κώστα.

Κοιμάται ακόμα;

Δεν έφτασε ακόμα το τραμ;

Πάλι δεν ξέρει πως έχουμε συγκέντρωση⁸ σήμερα;

Να, έρχεται κιόλας.

Πότε θα πληρώσει το λογαριασμό⁹ του;

Δεν μπορεί αμέσως.

Απόψε¹⁰ θα πάρει λεφτά, τότε θα πληρώσει.

Αύριο νωρίς το πρωί.

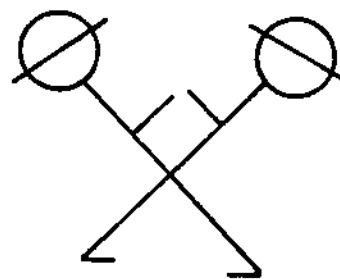
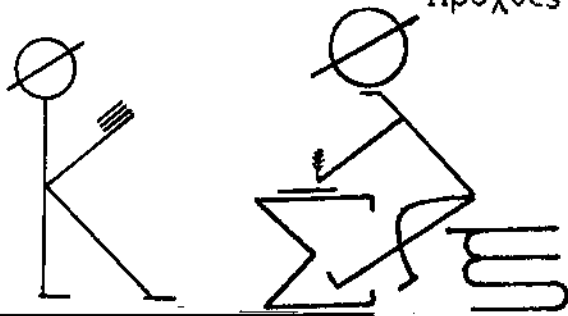
Νομίζω δε θα πληρώσει ποτέ.

Πότε έμαθες τα ελληνικά; Φέτος¹¹ άρχισα.

Λίγο αργότερα ήξερα να διαβάζω και να γράφω.

Μετά πέτυχα να πω κάτι στα ελληνικά.

Προχθές με κατάλαβε ο πρώτος Έλληνας.



6 χαμηλά

- niedrig, tief

7 ο ουρανός

- der Himmel

8 η συγκέντρωση

- die Versammlung, das Treffen

9 ο λογαριασμός

- die Rechnung

10 απόψε

- heute abend

11 φέτος

- dieses Jahr

Πότε γυρίζεις από τη δουλειά;

Χθες ήταν ξανά αργά το βράδυ.
Πέρσι¹² ήμουν πάντα νωρίς στο σπίτι, πιο πριν δε δούλευα.
Πότε θα γυρίζω μελλοντικά δεν ξέρω.

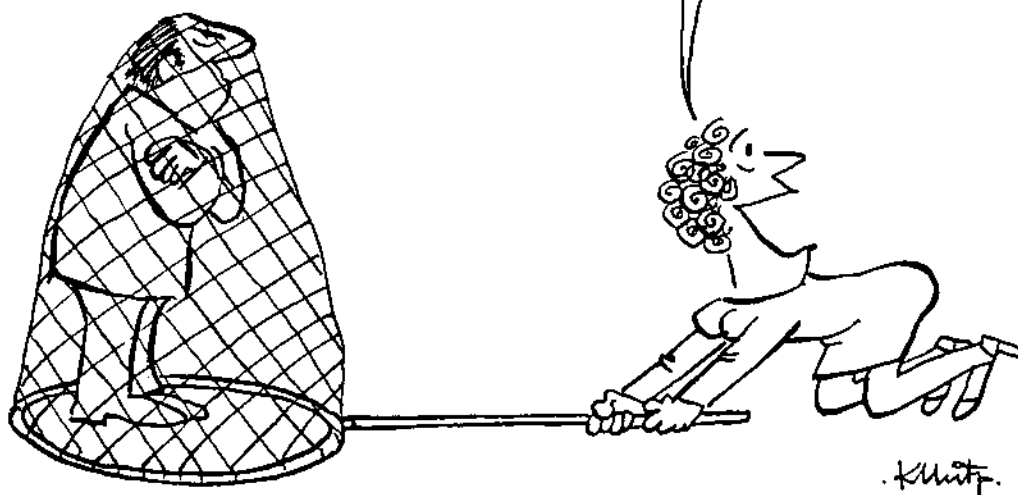
Notieren Sie die Temporaladverbien!

Modaladverbien

Τι λέει η οικογένεια του φίλου σου για σας τους δυο;

Η αδελφή του μου λέει πως μ' αγαπάει πολύ και μάλιστα περισσότερο¹³ από πέρσι.
Η θεία του μου λέει πως μ' αγαπάει μόνο λίγο ή όχι σωστά.
Η μητέρα του μου λέει πως δεν μ' αγαπάει αλήθεια.
Εγώ νομίζω αν ακούσει ο φίλος μου τη γνώμη της οικογένειάς του δε θα με θέλει καθόλου.

ΜΑΜΑΑΑ!



12 πέρ(υ)σι

13 περισσότερο

- letztes Jahr

- mehr

Τι ήθελε να μάθει η
γειτόνισσα;

Αν ζεις ακόμη χωριστά¹⁴ ή μαζί με τη γυναίκα
σου.

Αν δουλεύεις μόνο εσύ ή μήπως και οι δυο,
δηλαδή κερδίζετε λεφτά διπλά.

Γιατί δεν την χαιρετάς ή μήπως δε βλέπεις
καλά;

Σίγουρα¹⁵ είχε κι' άλλες ερωτήσεις αλλά την
πέταξα έξω.

Τώρα είμαι σίγουρη πως τα ξέρει σχεδόν όλα
για σας.

Πώς δουλεύει ο καινούρ-
γιος σας κομπιούτερ;

Στην αρχή δούλευε πολύ γρήγορα και έγραφε
καλλιγραφικά.

Δυστυχώς¹⁶ κάποτε άρχισε να γράφει και αυτός
αργά.

Κάποτε έγραψε και ένα λάθος.

Κάπου-κάπου¹⁷ δεν έχει καθόλου όρεξη για
δουλειά.

Φυσικά δουλεύει λίγο πιο γρήγορα από το
παλιό μηχάνημα.

Όταν γράφει ακούγεται πολύ δυνατά.

Δηλαδή δε δουλεύει και τόσο καλά.

Notieren Sie die Modaladverbien!

Übersetzen Sie!

1. Warum hast du nicht direkt die Wahrheit gesagt?

14 χωριστά

– getrennt

15 σίγουρα

– sicher

16 δυστυχώς

– leider, unglücklicherweise

17 κάπου-κάπου

– manchmal, ab und zu

2. Er schaut aus dem Fenster hinaus, weil¹⁸ er plötzlich einen Wagen¹⁹ gehört hat.

3. Genau das habe ich auch gestern gesagt, aber es hat mir keiner zugehört.

4. Er wohnte früher hier in der Nähe, in dem großen Haus rechts.

5. Der Großvater zahlte immer gern das Bier und die Limonade²⁰ seiner Enkel.

6. Letztes Jahr fuhr er wieder mit dem Wagen dorthin, aber dieses Jahr wird er sicher den Zug nehmen.

7. Heute abend werde ich vielleicht wieder sehr spät zurückkommen.

8. Früher war er oft in Deutschland, jetzt will er gar nicht mehr dorthin.

9. Die Männer änderten ihre Meinung erstaunlich²¹ schnell.

10. Sie gingen vor, und wir kamen später an.

11. Warum sucht ihr nicht noch ein wenig, ich glaube, das Buch ist zwischen den andern.

12. Sieh mich nicht so an, ich heiße wirklich Fritz Franz.

18 αφού

19 το αμάξι

20 η λεμονάδα

21 καταπληκτικός, -ή, -ό



– weil, nachdem
– der Wagen, das Auto
– die Limonade
– erstaunlich



13. Kannst du jetzt vielleicht aufhören²², so laut zu schreien?

14. Richtig, ich habe nichts verstanden, weil du schnell, leise und mit vollem Mund sprichst.

Relativadverbien

Lokalsätze können durch folgende Relativadverbien eingeleitet werden:

που/όπου – wo, wohin
οπουδήποτε – wo(hin) auch immer

Εκεί που ζούμε εμείς πάντα βρέχει.
Να πάει εκεί που τον περιμένουν.
Όπου πας εσύ θα πάω κι εγώ.
Αυτό είναι το χωριό, όπου ζει ο πατέρας μου.
Οπουδήποτε να δουλέψει αυτός θα έχει δυσκολίες.
Δε θα του αρέσει οπουδήποτε και να ταξιδέψει



Temporalsätze: **όποτε/οποτεδήποτε**
τότε ... που
τώρα ... που

– wann immer
– damals als
– jetzt da

Όποτε θέλεις μπορείς να φύγεις.
Θα σε περιμένω οποτεδήποτε γυρίσεις.
Τώρα που έχεις λεφτά δε σκέφτεσαι τους φίλους σου.
Τότε που ήταν η θάλασσα καθαρή²³ έκανα συχνά μπάνιο.

Modalsätze: **όπως, καθώς** – wie
τόσο ... όσο – so ... wie, soviel wie
όσο – soviel
σαν – als ... ob

Κάνε όπως νομίζεις.
Καθώς βλέπεις, το διαμέρισμα το πήρε άλλος.
Μη μου μιλάς σαν να με γνωρίζεις από χτές.
Είναι κι αυτός τόσο τεμπέλης όσο κι ο Νίκος.
Μεταβάλλουν τις συνήθειες όσο γίνεται.



²² παύω

– aufhören

²³ καθαρός, -ή, -ό

– sauber, rein

Frageadverbien

Übersetzen Sie und notieren Sie die Frageadverbien!

Η μικρή μου κόρη κάνει πολλές ερωτήσεις:

- Μαμά, από πού είναι η γιαγιά η Μαρία;
- Είναι από την Ελλάδα, Ελληνίδα είναι.
- Πότε είναι Ελληνίδα;
- Πώς ...;
- Είναι Ελληνίδα κι όταν είναι στη Γερμανία;
- Βέβαια.
- Γιατί είναι γριά η γιαγιά η Μαρία;
- Γιατί έχει πολλά χρόνια.
- Πόσο χρονών είναι;
- Είναι εξήντα πέντε, παιδί μου.
- Πού ζει η γιαγιά;
- Ζει στην Ελλάδα.
- Ναι, αλλά τώρα ζει σ' εμάς, μέχρι πότε θα μείνει όμως;
- Μπορεί να φύγει τον Ιούνιο.
- Πού θα πάει;
- Στον παππού το Γιώργο, για πού²⁴ αλλού; Την περιμένει πολύ.
- Για πότε²⁵ την περιμένει;
- Παιδί μου, σου το είπα, τον Ιούνιο...
- Από πότε την περιμένει ο παππούς;
- Από την ημέρα που έφυγε ... ξέρω 'γώ;
- Μέχρι πότε θα την περιμένει; Κι αν πάψει να περιμένει, τότε θα μπορεί να μένει για πάντα σ' εμάς η γιαγιά;
- Ο παππούς αισθάνεται²⁶ περίπου²⁷ όπως κι εσύ όταν δεν έχει τη γιαγιά κοντά του.
- Ο καημένος²⁸ ο παππούς τόσο πολύ την περιμένει λοιπόν όπως κι εγώ; Κι ως πότε θα πρέπει να περιμένω μέχρι να γυρίσει πάλι εδω;
- Δεν ξέρω, αλλά μπορείς να κλείσεις λίγο το στοματάκι σου τώρα;



24 για πού

25 για πότε

26 αισθάνομαι

27 περίπου

28 καημένος, -η, -ο

- wohin

- für wann

- sich fühlen, etw. merken

- fast, ungefähr

- arm, bedauernswert

10.2. Η διεθνής ημέρα της γυναίκας

Τα Ελληνόπουλα της δέκατης τάξης κι ο Έλληνας δάσκαλος συζητούν στο μάθημα της μητρικής γλώσσας, στις 8 Μαρτίου, για τη θέση της γυναίκας και ιδιαίτερα της Ελληνίδας στη σημερινή κοινωνία. Επειδή δεν είναι δυνατό να γράψουμε όλη τη συζήτηση, μεταφέραμε μόνο τα πιο χαρακτηριστικά σημεία της.

Δημήτρης:

Εγώ νομίζω ότι η γυναίκα ακόμα αδικείται και απ' την κοινωνία κι απ' τον άντρα της. Αυτό δεν είναι σωστό. Είναι κι αυτή άνθρωπος με λογικό, με φιλότιμο και μ' αξιοπρέπεια και δεν είναι σωστό ν' αδικείται.

Βασίλης:

Δεν είναι σωστό ν' αδικείται η γυναίκα, αλλά ένας αρχηγός στην οικογένεια πρέπει να υπάρχει, αλλιώς θα λείπει και θα κάνει ο καθένας ό,τι θέλει μ' αποτέλεσμα να διαλύεται η οικογένεια. Δεν είπα ότι πρέπει ο άντρας να είναι αρχηγός στην οικογένεια, ας είναι η γυναίκα, αρκεί να τα καταφέρνει.

Δήμος:

Ανάλογα με το τι μπορεί να κάνει ο καθένας, ν' αναλαμβάνει και να κάνει τις δουλειές που πρέπει να κάνει.

Κύριος αρχηγός όμως πρέπει να είναι ο άντρας, γιατί αυτός είναι απ' τη φύση αξιότερος.

Λίτσα και Χρυσούλα:

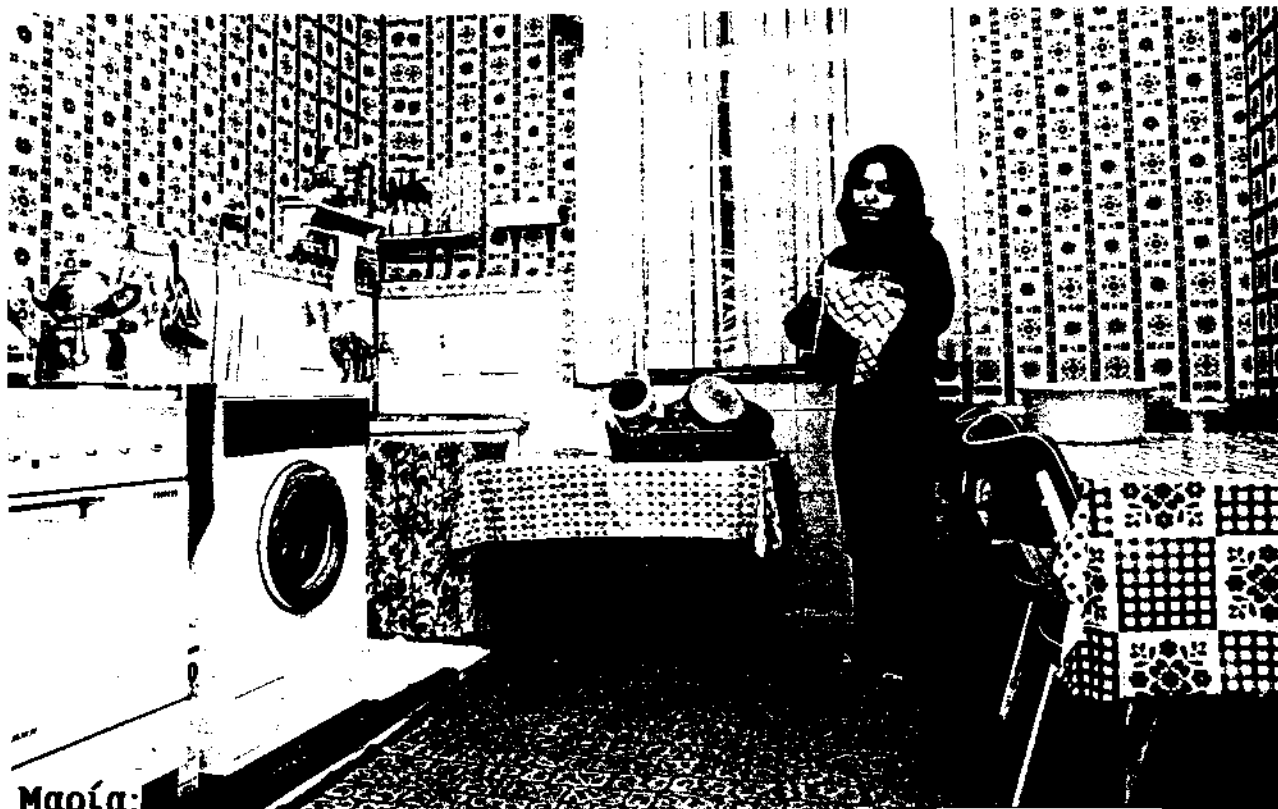
Ο άντρας και η γυναίκα πρέπει να κουβεντιάζουν μαζί όλα τα προβλήματα και να παίρνουν μαζί τις αποφάσεις. Ν' ακούνε και τη γνώμη των παιδιών τους. Το ότι η γυναίκα μιλάει για τη μόδα και ο άντρας για την πολιτική – ενώ στην ουσία και οι άντρες κουτσομπολεύουν – αυτό δεν υποτιμάει τη γυναίκα.

Κατερίνα:

Η γυναίκα αδικείται. Πιο πολύ αδικείται όμως έξω απ' το σπίτι, στο εργοστάσιο, στο γραφείο, στην πολιτική. Αυτό τη στεναχωρεί. Δεν είναι όμως σωστό αυτά που της στερεί η κοινωνία να τα ζητάει από τον άντρα της, γιατί τότε γίνεται τύραννος. Πρέπει να οργανώνεται σε ομάδες γυναικών, σ' άλλους συλλόγους και στην πολιτική κι εκεί ν' αγωνίζεται για τα δικαιώματά της.

Γιώτα:

Συμφωνώ με τη Λίτσα και τη Χρυσούλα και το βρίσκω μεγάλο λάθος, που ορισμένες γυναίκες καμαρώνουν που οι άντρες τους δεν έχουν ιδέα από κουζίνα και δεν παίρνουν τη σκούπα στο χέρι τους. Αυτό δε φανερώνει ανδρισμό, αλλά ότι αυτοί οι άνδρες και οι γυναίκες, που υποστηρίζουν τέτοια πράγματα, ζουν πολλά χρόνια πίσω απ' τον κόσμο.



Μαρία:

Κι εγώ συμφωνώ με τη Γιώτα όταν ακούω τον αδερφό μου να λέει: "Εγώ θα δώσω ελεύθερη αγωγή στα παιδιά μου". Είναι εκνευριστικό ο άντρας να διαβάζει εφημερίδα και να έχει τα πόδια απλωμένα πάνω στο τραπέζι και η γυναίκα, που επίσης εργάζεται στο εργοστάσιο, να κάνει όλες τις δουλειές του σπιτιού.

Ο δάσκαλος:

Υπάρχει δυστυχώς μια βαθιά ριζωμένη αντίληψη ότι η γυναίκα είναι κατώτερη από τον άντρα. Η διάκριση αυτή εξυπηρετεί τους ισχυρούς της κοινωνίας μας.

Ο άντρας υποβλέπει και καταπιέζει τη γυναίκα και η γυναίκα με τον τρόπο της, του τα ανταποδίνει.

Ότι ο άντρας καταπιέζει τη γυναίκα συμφωνούμε όλοι. Να όμως και μία περίπτωση, που μας δείχνει, ότι η γυναίκα καταπιέζει τον άντρα. Το ξέρω απ' έναν Έλληνα μηχανικό στο ανθρακωρυχείο.

"Μερικοί ανθρακωρύχοι δε θέλουν να δουλεύουν τα Σαββατοκύριακα." Μου είπε. Όταν όμως παίρνουν λεφτά και δεν είναι πολλά τούς μαλώνουν οι γυναίκες τους. Έτσι με παρακαλούνε να τους βάζω να δουλεύουν όλα τα Σαββατοκύριακα"

Η αλληλοφαγία μεταξύ γυναικών και αντρών βλάπτει και τους δύο κι' ωφελεί, όπως καταλαβαίνετε, τους τρίτους.

Από τη μαθητική εφημερίδα του Έσσην: Τρελοβάπορο. Αριθμός φύλλου 4, 1981, σ. 3 - 5 (με μικρές μεταβολές και περικοπές)

10.3. Übung zur Syntax I

*Übersetzen Sie und halten Sie fest, wie Sie die **να**-Konstruktion wiedergegeben haben!*

I. Sätze mit **να**-Konstruktion

Δεν είναι σωστό **ν'** **αδικεύεται** η γυναίκα αλλά ένας αρχηγός στην οικογένεια **πρέπει να υπάρχει**, αλλιώς θα λείπει και θα κάνει ο καθένας ό,τι θέλει μ' αποτέλεσμα **να διαλύεται** η οικογένεια.

Δεν είναι σωστό **ν'** **αδικεύεται** ο Γιάννης αλλά κανόνες ορθογραφίας **πρέπει να μάθει**, αλλιώς θα γράφει ό,τι θέλει μ' αποτέλεσμα **να μην πάρει** καλούς βαθμούς.

Ergänzen Sie!

Δεν είναι σωστό **ν'** **αφήνουμε** τα παιδιά μας και τα σπίτια μας και **να μένουμε** κλεισμένες στην Ακρόπολη αλλά

Bilden Sie einen eigenen Satz nach diesem Muster!

Bearbeiten Sie wie oben!

Ανάλογα με το τι μπορεί **να κάνει** ο καθένας **ν'** **αναλαμβάνει** τις δουλειές που πρέπει **να κάνει**.

Την πρόσκληση²⁹ για το διεθνές γλέντι η Αναστασία **να τη μεταφράσει** στα ελληνικά, η Άϊσε στα τουρκικά, η Μαρία στα ιταλικά. Δηλαδή: Ανάλογα με τη γλώσσα που ξέρει ο καθένας **να μεταφράσει και να γράψει** μια πρόσκληση για το γλέντι μας.

²⁹ η πρόσκληση

– die Einladung

Ανάλογα με τις δουλειές του σπιτιού ο άντρας και η γυναίκα

Bilden Sie einen Satz nach diesem Muster!

2. Sätze mit **ότι** und **ό,τι**

Bearbeiten Sie wie oben!

Το **ότι** η γυναίκα μιλάει για τη μόδα και οι άντρες για την πολιτική, ενώ στην ουσία και οι άντρες κουτσομπολεύουν, δεν υποτιμάει τη γυναίκα.

Το **ότι** ο Έλληνας εργάτης έχει ακόμα δουλειά και ο Γερμανός δεν έχει, ενώ στην ουσία και τους δύο τους περιμένει ανεργία³⁰, αυτό δεν το δέχεται³¹ ο Γερμανός.

Το **ότι** οι άντρες πήγαιναν στον πόλεμο, ενώ στην ουσία κι αυτοί

Bilden Sie einen Satz nach diesem Muster!



³⁰ η ανεργία

³¹ δέχομαι

- die Arbeitslosigkeit
- annehmen, jdn. empfangen, einverstanden sein, akzeptieren

Bearbeiten Sie wie oben!

Λέει **ό,τι** σκέφτεται αν και³² οι δασκάλοι του είναι κατάπληκτοι ή λένε **ότι** είναι άτακτος.

Η πεθερά μου κάνει **ό,τι** θέλει αν και εγώ λέω

Bilden Sie einen Satz nach diesem Muster!

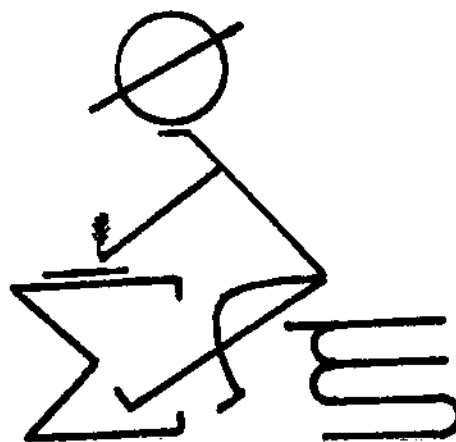
*Welche Bedeutung und Funktion haben **ότι** und **ό,τι** ?*

3. Sätze mit **που**

Δεν είναι σωστό αυτά **που** της στερεί η κοινωνία να τα ζητάει από τον άντρα της, γιατί μετά γίνεται τύραννος.

Αφού και οι γονείς του δεν ξέρουν την ύλη δεν είναι σωστό αυτό **που**

Bilden Sie einen Satz nach diesem Muster!



³² αν και

— obwohl

Το βρίσκω πολύ λάθος **που** ορισμένες γυναίκες καμαρώνουν **που** οι άντρες τους δεν έχουν ιδέα από κουζίνα και δεν παίρνουν τη σκούπα στο χέρι.

Το βρίσκω πολύ λάθος **που** μερικοί άντρες λυπούνται τις γυναίκες που

Bilden Sie einen Satz nach diesem Muster !

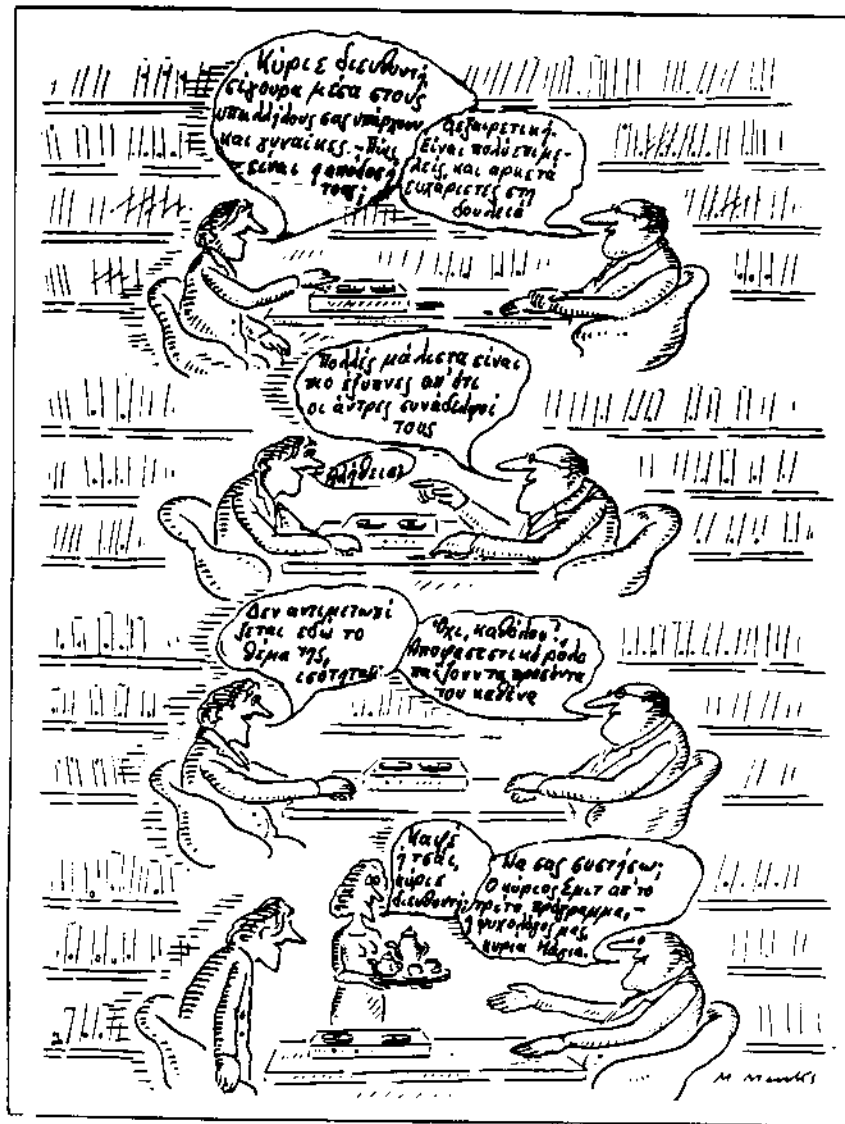
Είναι εκνευριστικό ο άντρας να διαβάζει εφημερίδα και να έχει τα πόδια πάνω στο τραπέζι και η γυναίκα, **που** επίσης εργάζεται στο εργοστάσιο, να κάνει όλες τις δουλειές του σπιτιού.

Είναι εκνευριστικό οι γονείς να κοιτάζουν τηλεόραση ή ν' ακούνε ραδιόφωνο και τα παιδιά, **που**

Bilden Sie einen Satz nach diesem Muster !



10.4. Ισότητα



Από την εφημερίδα: Courage 3, März 1981, 6. Jahrgang, Berlin, S. 9

Ασκήσεις:

1. Αποδώστε³³ προφορικά³⁴ με δικά σας λόγια τη συζήτηση.
2. Ποιο συμπέρασμα³⁵ βγαίνει από αυτήν την ιστορία;
3. Είναι η γυναίκα στην πραγματικότητα³⁶ ίση³⁷ με τον άντρα;
4. Ποια είναι η θέση της γυναίκας γενικά³⁸;
5. Ποιες ερωτήσεις θα κάνει η ψυχολόγος στο διευθυντή της όταν θα φύγει ο κύριος Σμιτ;
6. Τι θα πούνε στην τηλεόραση γι' αυτόν το διευθυντή;
7. Γράψτε ένα κείμενο για την εφημερίδα.

³³ αποδίδω

- wiedergeben, zurückgeben

³⁴ προφορικός, -ή, -ό

- mündlich

³⁵ το συμπέρασμα

- die Folgerung

³⁶ η πραγματικότητα

- die Wirklichkeit, die Realität

³⁷ ίσος, -η, -ο

- gleich

³⁸ γενικός, -ή, -ό

- allgemein

10.5. Übung zur Syntax II

(Beachten Sie die nachstehende Übersicht zu den Konjunktionen!)

Koordinierende Konjunktionen

Σήμερα είχα να καθαρίσω
τις σκάλες στο σπίτι μου,

αλλά δεν βρήκα τη σκούπα.
βρήκα καιρό δεν είχα όμως όρεξη.
αν και είχα όμως όρεξη κόψανε το νερό
σ' ολόκληρο το σπίτι.
αλλά δεν το έκανα μόνο³⁹ κουβέντιασα
με τη γειτόνισσα.
μα άφησα τη δουλειά για τον άντρα
μου.
ενώ δεν ήταν καθόλου βρώμικες.

Adversative Konjunktionen sind:

Χθές ήθελα να κάνω τα
μαθήματά μου

αλλά δεν ήξερα πια τι είχαμε για γράψιμο.

Ο Χανς και η Γκρέτε
ταξίδεψαν στην Ελλάδα

Δεν είδαν τον Πειραιά και από την Αθήνα
έφυγαν γρήγορα.
Δεν έφαγαν ούτε μουςακά κι ούτε ψάρι
ήθελαν.
Το θέατρο και τα τραγούδια της Ελλάδας
δεν τα γνώρισαν.
Δεν αγόρασαν ούτε λάδι ούτε ούζο.
Δεν πήγανε στη θάλασσα ούτε και στα
βουνά.
Ούτε τους ανθρώπους ούτε τη φύση είδανε.

³⁹ μόνο

— sondern

Kopulative Konjunktionen sind:

Θα κερδίσω στο λαχείο
και μετά ...

Η Ελένη είναι οργανωμένη⁴⁰
σε μία ομάδα γυναικών.

Αγωνίζεται δηλαδή κατά⁴¹ των αντρών;
Ή εργάζεται για τα δικαιώματα των
γυναικών;
Όχι, σ' αυτήν την ομάδα ή κουτσομπο-
λεύουν ή⁴² τα πίνουν.

Τι κάνει ο Κώστας όταν
έχει άδεια;

Subordinierende Konjunktionen

Im Deutschen und Griechischen gibt es viele subordinierende Konjunktionen. Einige der deutschen subordinierenden Konjunktionen sind:

daß, weil, bevor, ehe, obwohl, als, obgleich, während, damit, falls, indem, wenn, sobald, als daß, so daß, (an)statt daß, ohne daß, je ... desto, wenn auch ... so doch,

Von den griechischen subordinierenden Konjunktionen kennen Sie:

πως, που, ότι, αφού, γιατί, όταν, ενώ, πριν, να, για να, αν.

⁴⁰ οργανωμένος, -η, -ο

- organisiert

⁴¹ κατά

- gegen

⁴² ή ... ή

- entweder ... oder

Τι θα πει ο δάσκαλός σου
αν δει αύριο τα μάθηματά σου;

Γιατί λυπάσαι αυτή την
γυναίκα τόσο πολύ.

Γιατί έχει πολλά παιδιά; Κι άλλες έχουν
πολλά παιδιά.
Που δεν έχει λεφτά; Ποιος τα έχει σήμε-
ρα;
Επειδή δεν τη βοηθάει ο άντρας της;
Έτσι κάνουν όλοι οι άντρες.

Kausalsätze werden
eingeleitet durch:

Γιατί δεν είναι η γυναίκα
στην πραγματικότητα ίση
με τον άντρα;

Δεν μπορώ ποτέ να φύγω
από το σπίτι μου
στην ώρα μου

Όταν είμαι έτοιμος⁴⁵ χτυπάει ο ταχυ-
δρόμος την πόρτα.
Λίγο πριν φύγω, περνάει ένας φίλος μου.
Ενώ ντύνομαι η γυναίκα ζητάει να πάρει
το αμάξι.
Αφού της υπόσχομαι να πάρω το τραμ,
ακούω στο ραδιόφωνο ότι κάνουν απεργία
οι οδηγοί.
Καθώς ανοίγω την πόρτα με παίρνει
τηλέφωνο ο ψυχολόγος μου.

Temporalsätze werden
eingeleitet durch:

⁴⁵ έτοιμος, -η, -ο

- bereit, fertig

Ο Μανώλης μού περιέγραψε
όλη του τη ζωή και
ολόκληρη τη φοίτησή του
στο σχολείο

Θ' αφήσω τον άντρα μου,

για να μην πάρει τα λεφτά μου.
να πάψω να δουλεύω στην κουζίνα.

Finale Nebensätze werden
eingeleitet durch:

Διαλέγω αυτό το επάγγελμα

Πρέπει να φέρεις αυτά
τα χαρτιά στο γραφείο.

Αν δεν τα δώσεις δε θα πάρεις άδεια
παραμονής.
Άμα δε φτάσουν μέχρι αύριο θα σε
πετάξουν έξω.

Reale Bedingungssätze werden
eingeleitet durch:

Σήμερα αναγκάζομαι να
πάρω το αμάξι.

Übersicht zu den Konjunktionen

Konj.	Art der eingeleiteten Sätze	Besonderheiten
αλλά	adversativ/koordinierend	nur am Satzanfang
άμα	reale Bedingungssätze	Aspektunterschied, kein να
αν	reale Bedingungssätze	Aspektunterschied, kein να, θα kann entfallen
αν και	adversativ/koordinierend	nur am Satzanfang, θα kann entfallen

αφού	kausal/subordinierend temporal/subordinierend	Aspektunterschied, kein να θα kann entfallen
για να	final/subordinierend	
γιατί	kausal/subordinierend	
δηλαδή	explikativ/koordinierend	Aspektunterschied, kein να
ενώ	temporal/subordinierend adversativ/subordinierend	θα kann entfallen
ή	disjunktiv/koordinierend	
ή ... ή	disjunktiv/koordinierend	
καθώς	temporal/subordinierend	Aspektunterschied, kein να, θα kann entfallen
και	kopulativ/koordinierend	
και ... και	kopulativ/koordinierend	
μα	adversativ/koordinierend	
μόνο	adversativ/koordinierend	
να	final/subordinierend	
όμως	adversativ/koordinierend	
όταν	temporal/subordinierend	Aspektunterschied, kein να, θα kann entfallen
ότι	konstatierend/subordinierend	(auch in der indirekten Rede)
ούτε	kopulativ/koordinierend	im Hauptsatz wird das 1. Verb verneint, ούτε steht vor dem 2. Verb
ούτε και	kopulativ/koordinierend	
ούτε ... ούτε	kopulativ/koordinierend	
που	konstatierend/subordinierend kausal/subordinierend	(auch in der indirekten Rede)
πριν	temporal/subordinierend	Stamm II, να kann entfallen
πως	konstatierend/subordinierend	(auch in der indirekten Rede)

10.6. Δυσκολίες μιας Ελληνίδας στη Γερμανία (Έκθεση)

14-10-84

Είμαι 17 χρονών και έχω 4 χρόνια στη Γερμανία. Οι δυσκολίες που συνάντησα εδώ ήταν πάρα πολλές, πρώτον, επειδή δεν ήξερα τη γλώσσα και όλα γύρω μου ήταν άγνωστα. Ο κόσμος για μένα ήταν εντελώς αλλοιώτικος. Κάπως άλλαζε με τους Έλληνες άντρες. Ήτανε πιο ελεύθεροι, πιο ανεξάρτητοι! Τον πρώτο καιρό δεν είχα σχέση με αγόρια γιατί φοβόμουνα τι θα έλεγε ο κόσμος και οι γονείς μου. Στα 16 τα έφτιαξα με έναν Έλληνα που τον αρραβωνιάστηκα μετά από λίγο καιρό. Οι σχέσεις που είχαμε δεν ήτανε όπως το ήθελα εγώ κι αυτός, επειδή έπρεπε πάντα να κρυβόμαστε. Δεν έπρεπε να μας δει ο πατέρας μου ή οι άλλοι Έλληνες που μένουν στο Έσσεν. Αν και εγώ έχω μεγάλη ελευθερία από τον πατέρα μου, τη στιγμή που άλλες Ελληνίδες δεν την έχουν υπάρχουν μερικά πράγματα που απαγορεύονται να τα κάνω. Ενώ στις Γερμανίδες δεν απαγορεύονται. Με λίγα λόγια οι Γερμανίδες έχουν μεγαλύτερη ελευθερία από τις Ελληνίδες. Οι δυσκολίες που συναντούσα ήταν, ότι δεν μπορούσα να βγαίνω ελεύθερα έξω με το φίλο μου και έπρεπε πάντα να κρυβόμαστε.



Όταν αρραβωνιάστηκα και μετά είχα το πρόβλημα, ότι οι γονείς μου και οι γονείς του ήταν αντίθετοι με τα αντισυλληπτικά. Δεν μας επέτρεπαν να τα παίρνουμε. Δηλαδή με λίγα λόγια ήμαστε πάντα κάτω από τον έλεγχο των γονιών μας.

Η προσπάθεια για να λύσω αυτά τα προβλήματα με έφερε στο χωρισμό με τον αρραβωνιαστικό μου. Η γνώμη μου είναι ότι μια Ελληνίδα κοπέλλα ή γυναίκα δεν μπορεί να ζει εντελώς ελεύθερα και να κυβερνάει τον εαυτό της όπως θέλει αυτή, γιατί πάντα θα υπάρχει κάποιος πάνω από το κεφάλι της που θα της λέει τι πρέπει να κάνει. Για μένα εάν δεν ήτανε οι γονείς μου να μου λένε τι πρέπει να κάνω, νομίζω θα ήμουνα πολύ πιο ευτυχισμένη. Γιατί θα είχα επιτέλους την ελευθερία να κάνω αυτό, που νομίζω εγώ πως είναι σωστό. Εμένα μου αρέσει η ζωή της Γερμανίδας κοπέλλας. Τη βρίσκω πιο ελεύθερη και πιο ανεξάρτητη από την Ελληνίδα. Όρες ώρες θα ήθελα να έχω και εγώ την ελευθερία μιας Γερμανίδας.

10.7. Wortbildung

Zur Wortbildung werden häufig Vorsilben gebraucht. Sie werden abgeleitet von untrennbaren Partikeln, undeklinierbaren Präpositionen, undeklinierbaren Adverbien und altgriechischen Wörtern. Vorsilben hatten früher festumrissene Bedeutungen, in vielen Wörtern sind sie noch zu erkennen.

Finden Sie mit Hilfe des alphabetischen Vokabelverzeichnisses Beispiele !

Untrennbarer Partikel	Bedeutung	Beispiele
α(ν)-	Verneinung	_____
αν(α), (ε)-	Aufwärtsbewegung	_____
	Wiederholung	_____
	Unterschied	_____
αρχ(ι)-	erstes, höher, besser	_____
δια-	zwischen	_____
	Unterschied, Teilung	_____
δυσ-	schwierig, schlecht, Miß-	_____

εκ-/εξ-	draußen, außerhalb	_____
	Änderung, Wechsel	_____
επι- (επι-, εφ-)	oben	_____
	Unterschied	_____
ευ-	leicht, gut	_____
συν(ε)-, συ-	zusammen	_____

υπο-, (υπ-, υφ-)	von unten	_____
	wenig, versteckt	_____
	zurück, hinten	_____

Undeklिनierbare Präposition	Bedeutung	Beispiele
κατα-	Richtung	_____
παρα-	Annäherung, Übereinstimmung neben Übertreibung Abgeschlossenheit	_____ _____ _____
μετα-	danach Ersatz, Vertretung	_____ _____
απο-	weg, ent- Abgeschlossenheit	_____ _____
προσ-	Annäherung Ziel, Zweck Erwähnung, Bezugnahme	_____ _____ _____
ξανα-	Wiederholung	_____
κατω-	unten	_____
καλο-	Qualität, Güte	_____

Altgriechisches Wort	Bedeutung des altgriechischen Wortes	Beispiele
εαυτός - αυτό-	selber	_____
βίος - βιο-	das Leben	_____
οίκος - οικ-	das Haus	_____
φιλώ - φιλ-	lieben	_____
ποιώ - ποι-	machen	_____

10.8. Zusammenziehungen und Betonungen in der Umgangssprache

Im mündlichen Sprachgebrauch werden Wörter häufig zusammengezogen. Ein Beispiel hierfür ist die Betonung im Zusammenhang mit den Possessivpronomen (το αυτοκίνητό μου).

Zusammenziehungen mit Pronomen sind auch bei Verben möglich, wobei das Augment entfallen kann.

Lesen und übersetzen Sie!

1. Μ' άρεσε πολύ το βιβλίο. _____
2. Δεν τ' αποφασίζει. _____
3. Σου 'παν την αλήθεια. _____
4. Μου 'φυγε το λεωφορείο. _____
5. Μ' ανάγκασε να φύγω. _____
6. Αυτό το κανάκεμα τ' άκουσε στην Ελλάδα. _____
7. Το χρώμα του θα τ' αλλάξουν. _____
8. Μ' υποστήριξαν με λεφτά. _____
9. Τ' αποδίδει σωστά; _____
10. Μ' αποστερούν πολλά. _____
11. Δε σ' υποβλέπει όπως εμένα. _____
12. Πάντα μ' αντιγράφει τα μαθήματα. _____
13. Μ' άφησε. _____
14. Το γλέντι τ' οργάνωσαν σε μια μέρα. _____
15. Αυτό δε μ' ωφελεί σε τίποτα. _____
16. Δεν το 'γραφα. _____
17. Αυτό το 'ξερα. _____
18. Τ' άρχισε χωρίς όρεξη. _____
19. Σ' ευχαριστεί πάρα πολύ. _____
20. Δε μου τα 'λεγαν ποτέ. _____
21. Το 'βαλε στο γραφείο. _____
22. Σου 'κοψαν τα μαλιά. _____
23. Το 'θελες για σήμερα; _____
24. Το 'χασε στο δρόμο. _____